

Andriy Masalov

English, Polish, Russian and Ukrainian Translator
Mechanical & Electrical Engineering – Patents & Standards – Medical Equipment



E-mail andertrans@gmail.com
Skype ID amasalov
ProZ.com <http://www.proz.com/profile/873050>
Tel. +38 097 3972139
Profile: English, Polish, Russian and Ukrainian translator with more than 10 years of experience mainly focused on the technical area. Strong linguistic abilities supported with specific knowledge in the respective domain. Over 2 500 000 words translated.

Testimonials

"Andriy is very diligent, easy to communicate with and responsive to client's needs translator. He has done a lot of jobs in a highly professional and timely manner. We will surely contact him again when next occasion comes."

PATENTICA LLP
Intellectual Property Agency
Ksenia Buinevich
Translations Manager
Quality Manager

"I'm happy to recommend Andriy for his timely and correct translations of patent documents from English into Russian in the field of mechanics and electrical engineering."

Delta Patent
Stanislav Fyodorov
Patent Translation Expert

Area of Expertise

- ✓ **Engineering:** operation manuals, service manuals, erection manuals, drawings, datasheets
- ✓ **Patents & Standards:** patent applications, international standards, industry standards and technical regulations, technical reports, scenarios
- ✓ **Oil and Gas:** commissioning procedures, technical testing reports, technical specifications, instruction manuals
- ✓ **Medical equipment:** technical, regulatory, clinical documentation, software for medical devices or healthcare industries
- ✓ **Defense and Military:** operating instructions, weapon guidelines, maintenance, training courses

Professional skills

Software used:

CAT: Trados Studio 2021, Idiom WordServer, MemoQ, Catalyst, Memsource.

QA: Apsic Xbench, Multiterm.

Adobe Acrobat, Microsoft Word, Excel, Powerpoint

Capacity:

2,000 - 2,500 words per day regular.

Urgent projects are also welcome.

Deadline-oriented, accurate, guarantees peak quality translation and maximum confidential professional relationship.

Some of the recent projects I have completed:

PATENTS & STANDARDS

- ASTM, ISO & ITU standards
- International Telecommunications Union (ITU) reports
- Cleaning agents for wellbore cleaning and methods of use thereof (WO 2010083093 A2)
- Patient monitoring systems and methods (US 8301219 B2)
- Data-loading system, transportable data-loading device, and a method for loading software configurations into aircraft (WO 2013056810)
- Hydroconversion Multi-Metallic Catalyst and Method for Making Thereof (WO 2014039735 A3)
- Methanol stream reforming catalysts (WO 2010138483 A2)
- Internal combustion engine and method to build it (WO 2016046243 A1)
- Secure transfer of genomic data (WO 2016083949 A1)

TECH/ENGINEERING

- Cement Plant Equipment: Crushers, Mills, Storage Equipment, Conveyor Systems, Kilns etc. (FLSmith)
- Steam & Water Sampling Systems (LOWE Engineering)
- Fanuc Industrial Robots, Accessories and Software
- Gas turbine performance tests, Siemens Industrial Turbomachinery
- Heavy Duty CNC Turning Center L150-200, L300, L400 Series (Hyundai-Wia Machine America Corp.)
- MICOM P630 Series transformer Differential protection, Sensitive earth fault protection, Under / over voltage protection, Residual over voltage protection etc. - Development report
- Aspen II Strip ICP system manual (dry process, plasma-enhanced, photoresist-removal tool)

MEDICAL EQUIPMENT

- Cardiovascular X-ray system Allura, Clarity, Xper series (Philips Healthcare)
- Oticon hearing aid user manual
- Digital Panoramic X-ray Unit
- Compuformer® Radiotherapy Compensator Mold Cutting System
- Lullaby Incubator XP (GE Healthcare)
- Sysmex UF-1000i Operating Instructions (a urine particle analyzer)
- Mobile fluoroscopy system BV Pulsera (Philips Healthcare)
- Clinical Study Report for Protocol Fx-005 (Pfizer)

AUTOMOTIVE, MACHINERY

- Water-Free Electrostatic Spray Technology for High Pressure Die Casting (AVTOVAZ)
- Honda Motors manual
- Omitec Diagnostic Tools (owner manual, software strings)
- Moscow Tramway - Preliminary Technical Report (Alstom)
- Locomotive 25 t/axle - large gauge (1520 mm) bogie frame finite element calculation report (Alstom)

OIL AND GAS

- Integrated Development of the Shtokman Gas-Condensate Field: Loading Arms Control System, Motor Operated Valves Actuators and Control Panels, Philosophy – Plant Noise Control, Acoustic Insulation Study Report etc.
- Wellbore Isolation - Reactive Element Barrier (Baker Hughes)
- Gas Lift Equipment Specification by American Petroleum Institute
- Kashagan Field Development: Electrical equipment & Instrument data, Pre-Commissioning procedure, Cable Schedule etc.

DEFENSE AND MILITARY

- Operator's manual for howitzer, medium, self-propelled, 155mm m109
- Maintenance guide for LAV ACSV (General Dynamics Corporation)
- Joint doctrine publication - Captured Persons, Individual Training Requirement, Use of Force - Operational Low (training courses)
- Disassembly and Assembly guide for G-2000 122mm Rocket
- Firing tables for 60 mm light infantry mortar LMP-2017
- Truck, wheeled, heavy, 6 x 6, medium protected, tactical support vehicle, Wolfhound (maintenance schedules)